



Programa

Alfabetización en contextos
interculturales bilingües

Español-Portugués

PRIMERA PARTE

Pontes de palavras



CORRIENTES

Ministerio de Educación

Dirección de Planeamiento
e Investigación Educativa

AUTORIDADES

Dr. Gustavo Adolfo Valdés
GOBERNADOR DE CORRIENTES

Lic. Práxedes Ytatí López
MINISTRA DE EDUCACIÓN

Dr. Julio César de la Cruz Navias
SUBSECRETARIO DE GESTIÓN EDUCATIVA

Dra. María Paula Bountempo
SUBSECRETARIA DE CONTENIDOS AUDIOVISUALES

Dra. Pabla Muzzachiodi
SECRETARIA GENERAL

Prof. María Silvina Rollet
PRESIDENTE DEL CONSEJO GENERAL DE EDUCACIÓN

Lic. Julio Fernando Simonit
DIRECTOR DE PLANEAMIENTO E INVESTIGACIÓN EDUCATIVA

Lic. Clarisa Godoy Scherf
COORDINADORA DE LA MODALIDAD DE EDUCACIÓN INTERCULTURAL BILINGÜE

Área de Alfabetización
Dirección de Planeamiento e Investigación Educativa

Dr. Fabián Reynaldo Yausaz
COORDINADOR GENERAL DE ALFABETIZACIÓN

Prof. Andrea Valeria Solís
COORD. DEL PROGRAMA ALFABETIZACIÓN EN CONTEXTOS INTERCULTURALES BILINGÜES

Prof. Ramón Dario Alcaráz
Lic. Silvana Beatriz Rolón
REFERENTES DEL PROGRAMA

Prof. Juan Alberto Pared
Prof. Leyes Gustavo
Prof. Mayra Sotelo
Prof. Francisco Meza
COLABORADORES

Antecedentes:

- Bi-alfa Mbya Guaraní. Organización Comunitaria para la Producción, la Salud y la Educación. Coordinación Nacional de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe - Ministerio de Educación de la Nación.
- Klofky y sus amigos. Programa de Alfabetización para el Desarrollo Socio-Emocional, Lingüístico y Cognitivo de los niños.
- Instancia de diagnóstico de situación de alfabetización en contexto bilingüe en Corrientes. Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe.

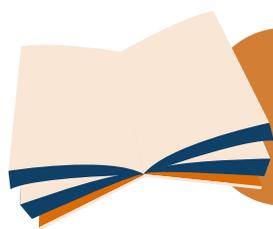
"Los docentes tenemos que tener más herramientas para abordar situaciones de clase donde los estudiantes llegan hablando dos o más lenguas".

Prof. Andrea Vargas
Escuela N° 667 "Vicente Eladio Verón"



ÍNDICE

Secciones	pág
Introducción	3
Objetivos del programa	4
Instituciones educativas involucradas	5
Referencias para el desarrollo del documento	6
La educación en zonas de frontera	7
¿Por qué un Programa de alfabetización bilingüe?	8
Proyecto: Mi familia- Minha Família	11
Cuadro de seguimiento de la actividad	20
Proyecto: Cumpleaños-Aniversário	23
Cuadro de seguimiento de la actividad	34
Bibliografía	37



"Hablar una lengua de contacto es construir puentes de entendimiento entre diferentes culturas".

Prof. Dario Alcaráz
Referente de portugués. Coord. EIB

Introducción

En diversas localidades de la provincia de Corrientes, conviven comunidades que poseen una riqueza lingüística y cultural significativa, donde **el portugués interactúa de manera dinámica con el español**.

Este contexto demanda la producción de materiales didácticos que no solo reflejen esta diversidad, sino que también respondan a las necesidades educativas particulares de los estudiantes que crecen en este entorno multilingüe. Es en este marco que se presenta el **Cuadernillo de Actividades Bilingües Español-Portugués**, una herramienta pedagógica diseñada para enriquecer las prácticas de enseñanza y aprendizaje en las escuelas con la realidad mencionada.

La alfabetización es un pilar esencial en la educación, pero su efectividad aumenta cuando se realiza de manera contextualizada y dirigida a las realidades específicas de los estudiantes.

La presente propuesta busca facilitar la enseñanza y el aprendizaje de la lectura y la comprensión lectora respetando la lengua materna y el portugués de uso cotidiano de los estudiantes, integrando su cultura y entorno en el proceso educativo.

Este material forma parte del Programa Alfabetizar en Contextos Interculturales Bilingües, que a su vez está enmarcado dentro del **Plan Provincial de Compromiso por la Alfabetización**, una iniciativa que busca garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad para todos los estudiantes. Está dirigido a docentes y estudiantes de primer y segundo grado del Nivel Primario, con el propósito de acompañar el proceso de alfabetización inicial en un contexto lingüístico y culturalmente pertinente, brindando herramientas tanto para la enseñanza en el aula como para el aprendizaje en el hogar.



El cuadernillo representa un esfuerzo por consolidar un enfoque pedagógico inclusivo, donde la diversidad lingüística se valore como un recurso y no como una barrera, promoviendo así una educación más justa y accesible para todas las comunidades de la provincia.

Objetivos del Programa

- Alfabetizar promoviendo el desarrollo personal, social e individual, respetando los signos de identidad y de cultura que se transmiten a partir de la lengua materna.
- Generar situaciones de aprendizaje basadas en el diálogo, la diferenciación contextual.
- Incluir el paradigma de la interculturalidad en la planificación de la enseñanza y la gestión de las instituciones.

El programa **Alfabetización Inicial en Contextos de Educación Intercultural Bilingüe. Español-Portugués. Pontes de palavras** abarca líneas de acción que ya vienen siendo desarrolladas desde la Coordinación de Educación Intercultural Bilingüe, con el objetivo general de visibilizar las lenguas que se hablan en la provincia.

En el presente documento se encuentran actividades que fueron diseñadas con los aportes de directores y docentes de escuelas de 3° y 4° categoría de la localidad de **Paso de los Libres** de la provincia de Corrientes:

Escuela N° 667 “Vicente Eladio Verón”

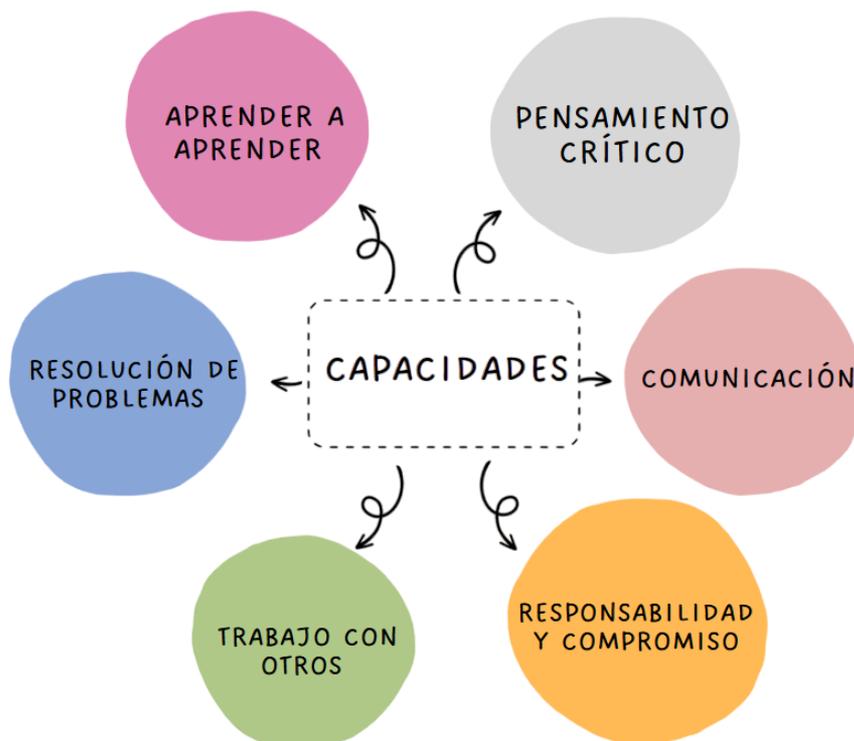
Referente: Prof. Andrea Vargas
Referente: Prof. Fabiola Cáceres



Referencias para el desarrollo del documento



- ✓ Niveles que involucra el Programa:
El documento está destinado a directivos, docentes y estudiantes del primer ciclo del Nivel Primario, especialmente para las localidades que tengan estudiantes que hablen, entiendan y estén involucrados con la lengua cultura portuguesa.
- ✓ Las capacidades planteadas en el Diseño Curricular de Nivel Inicial de la provincia:



- ✓ Los Indicadores de Progresión de los Aprendizajes (IPA), proponen parámetros claros y concretos para guiar la planificación, enseñanza y evaluación de los aprendizajes y además, ofrecen criterios para valorarlos.

La educación en zona de frontera

Aspectos clave:



Heterogeneidad de los grupos de estudiantes

Plurigrado y multinivel son aspectos que reflejan algunas instituciones escolares, un solo docente debe atender a estudiantes de diferentes edades, grados y niveles de desarrollo académico dentro de un mismo espacio.

Plurigrado: Los docentes atienden a estudiantes de distintos grados formales (por ejemplo, de primer a cuarto grado) en un solo grupo, lo que implica la enseñanza simultánea de contenidos diversos.

Multinivel: Los estudiantes dentro del grupo pueden estar en diferentes niveles de competencia en ciertas áreas, independientemente de su grado formal, lo que requiere un enfoque personalizado para el aprendizaje.

Uso de materiales multinivel y recursos adaptados

Como los docentes deben atender a estudiantes de varias edades y niveles a la vez, los materiales didácticos deben diseñarse para ser flexibles, accesibles y adaptables a diversos grados de complejidad.

Conexión con el entorno y la cultura local

El contexto fronterizo está marcado por una fuerte conexión con la naturaleza y una rica tradición cultural, lo que debe reflejarse en las prácticas educativas.

Currículo contextualizado: Los contenidos se adaptan a la realidad local, incluyendo aspectos de zona fronteriza, la economía con monedas diferentes y productos alimenticios.

Integración de la comunidad: La escuela fronteriza con frecuencia está muy vinculada a la comunidad, y la participación de las familias en el proceso educativo es común y valorada.



Los contenidos del Diseño Curricular Jurisdiccional de Nivel Inicial y Nivel Primario

Al diseñar materiales didácticos, en este caso, para estudiantes de localidades en contextos fronterizos, es fundamental alinear las actividades con los contenidos y objetivos del Diseño Curricular oficial. Este marco garantiza que las propuestas pedagógicas se mantengan coherentes con las expectativas de aprendizaje y las competencias que los estudiantes deben desarrollar según el nivel educativo.

¿Por qué un programa de alfabetización bilingüe?

Desarrollar un proyecto de alfabetización bilingüe en zonas de frontera de la provincia es crucial por varias razones que impactan en el desarrollo educativo y en el intercambio cultural, donde se comparten tradiciones, costumbres, hábitos, etc.

- **Valorización de la lengua portuguesa:** Un proyecto bilingüe ayuda a preservar y revitalizar la lengua portuguesa, intentando asegurar que las futuras generaciones mantengan y transmitan esos conocimientos lingüísticos y culturales de su contexto de frontera.
- **Reducción de brechas educativas:** En algunas áreas, los recursos educativos pueden ser limitados y las barreras lingüísticas pueden dificultar el aprendizaje. Un enfoque bilingüe promueve que los estudiantes reciban parte de su educación en su lengua materna, lo que facilita una comprensión más profunda de los contenidos.
- **Apoyo en el Aprendizaje:** La educación en una lengua familiar ayuda a los estudiantes a desarrollar habilidades de alfabetización más sólidas. Cuando aprendemos la lengua materna y luego una segunda lengua, solemos mostrar una mejor comprensión y rendimiento académico en ambas.
- **Crecimiento Cognitivo y Cultural:** El bilingüismo enriquece el desarrollo cognitivo y cultural de los estudiantes al permitirles operar en múltiples contextos. Esto les proporciona una perspectiva más amplia y habilidades valiosas para el futuro.



¡Comencemos!

El documento estará organizado en proyectos y secuencias didácticas, con los siguientes elementos:

- Título
- Fundamentación
- Objetivos
- Contenidos
- Actividades organizadas por día
- Recursos y materiales
- Tiempo de duración estimado
- Evaluación

También el documento contiene:

- Preguntas problematizadoras en ambas lenguas
- Vocabulario en portugués



Sobre los objetivos:

- Desarrollar habilidades de lectura y escritura en español, respetando y valorando la lengua de contacto (portugués).
- Fortalecer la autoestima y la identidad cultural de los estudiantes.
- Crear un ambiente de aprendizaje inclusivo y bilingüe.

Sobre las estrategias:

Incorporar el portugués en las aulas: Utilizar el portugués para explicaciones, lecturas y actividades, especialmente al inicio del año escolar.

Uso de material bilingüe: Proporcionar materiales de lectura en ambos idiomas (español y portugués).

Enfoque en la oralidad: Enseñar en español utilizando ejemplos e intervenciones en portugués para facilitar la comprensión.

Juegos y actividades: Incorporar juegos y actividades que promuevan la comunicación en ambos idiomas.

Apoyo familiar: Involucrar a las familias en el proceso de alfabetización, proporcionando materiales y actividades para que practiquen en casa.

Sobre la Evaluación:

- Observación continua del progreso de los estudiantes.
- Evaluaciones periódicas en ambos idiomas.
- Retroalimentación constructiva y apoyo personalizado.

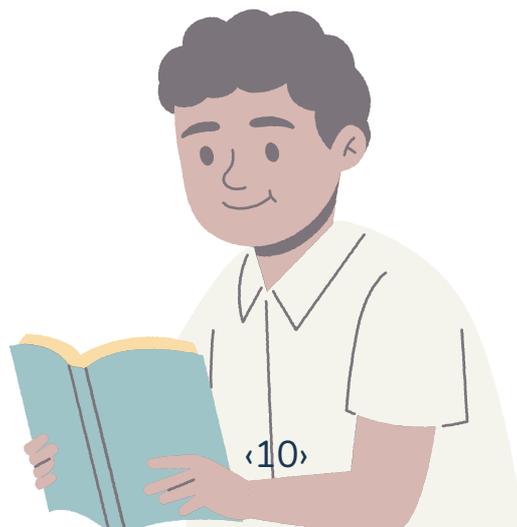
Sobre los Recursos:

- Materiales de práctica en español y portugués.
- Libros bilingües y recursos digitales.
- Apoyo de profesores y asistentes bilingües.

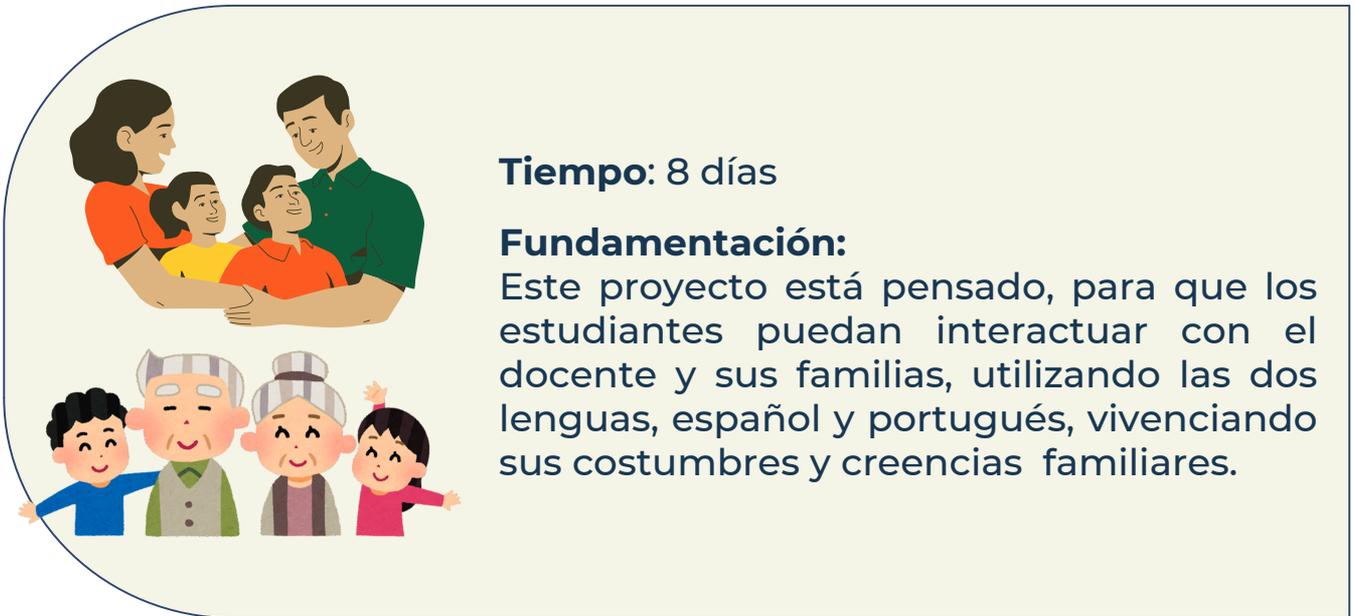
Sobre la educación emocional:

En el inicio y cierre de cada actividad, resulta esencial llevar a cabo consultas y reflexiones sobre las emociones y sensaciones de los estudiantes. Esta práctica no solo promueve una mayor conciencia emocional, sino que también facilita un ambiente de aprendizaje más inclusivo y significativo. Cada proyecto y secuencia de esta propuesta se alinea con la Ley de Educación Emocional de Corrientes N° 6398, la cual respalda y potencia esta iniciativa, reconociendo la importancia de las habilidades emocionales en el desarrollo integral de los estudiantes.

Estas secuencias buscan crear un ambiente de aprendizaje inclusivo y respetuoso, donde los estudiantes puedan desarrollar sus habilidades de lectura y escritura en español, mientras se valora y fortalece la lengua de contacto, el portugués.



Proyecto: Mi familia Minha Família



Tiempo: 8 días

Fundamentación:

Este proyecto está pensado, para que los estudiantes puedan interactuar con el docente y sus familias, utilizando las dos lenguas, español y portugués, vivenciando sus costumbres y creencias familiares.

Objetivos Generales:

- Ampliar el vocabulario relacionado con la familia en español y portugués.
- Desarrollar habilidades comunicativas en ambas lenguas.
- Promover la valoración de la diversidad familiar y cultural.

Contenidos: Vocabulario

- Miembros de la familia (mamá, papá, hermanos, abuelos, tíos, etc.) en español y portugués.
- Actividades que se realizan en familia (comer, jugar, leer, etc.).
- Afectos y emociones relacionadas con la familia (amor, alegría, tristeza, etc.).

Conceptos:

- La familia como grupo social fundamental.
- Los roles y funciones de cada miembro de la familia.
- La importancia de la comunicación y el afecto en la familia.

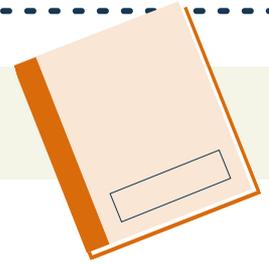
Capacidades:

- Pensamiento crítico
- Aprender a aprender
- Resolución de problemas
- Trabajo con otros
- Compromiso y responsabilidad

Actividades

Día 1: “Cuento: La fiesta del Pacú”

1. **Inicio:** Presente el cuento a los estudiantes.



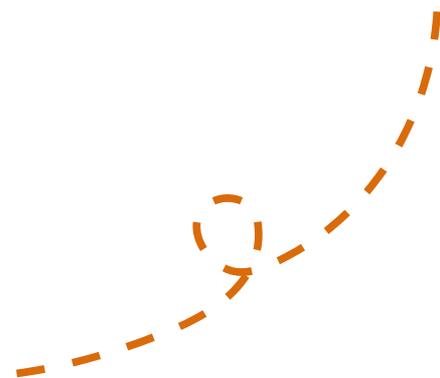
La fiesta del Pacú

En un pueblito de Corrientes, a orillas del río Paraná, vivía una familia muy unida. El papá era pescador, la mamá era cocinera y tenían dos hijos, Ana y Juan. Un día, decidieron hacer una gran fiesta para celebrar la pesca de un pacú gigante.

Invitaron a todos sus amigos y familiares, incluyendo a sus vecinos indígenas. Juntos, prepararon comidas típicas como el chipá y el locro. Los niños pintaron sus caras con colores vibrantes y bailaron al ritmo del chamamé.

Durante la fiesta, los abuelos les contaron leyendas sobre el río Paraná y los animales que lo habitan. También compartieron historias sobre sus ancestros y las tradiciones de su pueblo.

Al caer la noche, todos se reunieron alrededor de una fogata y cantaron canciones en diferentes idiomas. Fue una noche mágica llena de alegría y unión.



2.

Desarrollo:

Lea el cuento a los estudiantes y realice preguntas de intervención en español y portugués.

El lugar de la **re-pregunta** es muy importante para que la actividad ponga en evidencia la comprensión lectora fundamentalmente ante los interrogantes en ambas lenguas.

¿Quiénes vivían a orillas del río Paraná?
Quem moravam a beira do rio Paraná?

¿Qué hicieron todos juntos?
Que fizeram todos juntos?

¿Qué decidió hacer la familia? ¿Por qué?
Que decidiu fazer a família? Por quê?

¿Saben qué son las leyendas?
Sabem que são as lendas?

¿A quiénes invitaron?
A quem convidaram?

¿Les gustó el cuento?
Gostaram do conto?

¿Saben quiénes son los indígenas?
Sabem quem são os indígenas?

¿Qué parte les gustó más?
Que parte gostaram mais?

3.

Cierre:

Luego de la actividad realizada pregunte en portugués: ¿Les gustó el cuento? ¿Cómo se sintieron? **Converse sobre a atividade realizada e comentar. Como sentiram-se?**

Día 2: “Mi Familia”

1.

Inicio:

Retome las ideas trabajadas en el cuento. Converse con los estudiantes sobre su familia y como está compuesta.

2.

Desarrollo:

Formule interrogantes en español y en portugués:

¿Quiénes forman parte de tu familia? **Quem formam parte da tua família?**

¿Qué hace cada uno? **Que faz cada um?**

¿Qué hacen juntos? **Que fazem juntos?**

Posteriormente solicite que dibujen a su familia, utilizando diversos recursos y colocando el nombre de cada integrante de la familia en español.

3.

Cierre:

Socialice con los estudiantes las producciones realizadas. Para la siguiente clase solicite una foto/dibujo de su familia para trabajar en equipos.



Día 3: "Roles y funciones de las familias"

1.

Inicio:

Retome la clase anterior, organice en grupos pequeños a los estudiantes.

2.

Desarrollo:

Solicite a los estudiantes que mencionen a los integrantes de su familia en las fotos/dibujos, comenten los roles y funciones en ambas lenguas.



Roles y funciones:

Papéis e funções

Mamá: **Que faz a minha mãe?**

Papá: **Que faz o meu pai?**

Hermanos: **Que fazem meus irmãos?**

Abuelos: **Que fazem meus avós?**

Tíos: **Que fazem meus tios?**

3.

Cierre:

Converse sobre la actividad realizada con el grupo total y realice la pregunta ¿Cómo se sintieron? **Como sentiram-se?**



bem-humorado
alegre



zangado
enojado



entediado
aburrido



triste
triste

Día 4: “Registro de roles”

1.

Inicio:

Retome la clase anterior, converse sobre los roles y funciones que realizan en las familias.

2.

Desarrollo:

Con los aportes de todos los estudiantes, registre en un afiche un cuadro en español sobre roles y funciones mencionados en la clase.



3.

Cierre:

Dialogue sobre la actividad y comente: ¿Cómo se sintieron? **Conversar sobre a atividade realizada e comentar. Como sentiram-se?**

Día 5: “Un cuento en portugués”

A festa do Pacu

Numa pequena cidade de Corrientes, a beira do rio Paraná, morava uma família muito unida. O pai era pescador, a mãe cozinheira e tinham dois filhos, Ana e Juan. Um dia, decidiram fazer uma festa enorme para comemorar a pesca de um pacu gigante.

Convidaram a todos seus amigos e familiares, incluindo a seus vizinhos indígenas. Juntos, prepararam comidas típicas como o chipá e o locro. As crianças pintaram seus rostos com cores vibrantes e dançaram ao ritmo do chamamé

Durante a festa, os avós contaram-lhes lendas sobre o rio Paraná e os animais que habitam nele. Também compartilharam histórias sobre seus antepassados e as tradições da sua comunidade.

Ao anoitecer, todos se reuniram ao redor de uma fogueira e cantaram canções em diferentes idiomas. Foi uma noite mágica cheia de alegria e união.

1.

Inicio:

Solicite la escucha atenta del cuento, y consulte a los estudiantes: ¿A qué les hace acordar esta historia? ¿Ya la han oído antes?

2.

Desarrollo:

Retome las respuestas sobre las funciones que cumplen cada integrante de su familia, y relacione con el concepto de “tradición”.

Converse sobre las tradiciones que tiene cada familia y la tradición que se evidencia en el cuento.

¿Cuáles son las tradiciones de tu familia? **Quais são as tradições da tua família.**

Por ej.: Comidas típicas, días festivos, etc.

Comidas típicas: Feijoada, pamonha, carreteiro, acarajé, chimarrão.

Días festivos: Carnaval mês de março, festa junina mês de junho, dia da independência 7 de setembro, entre outras.

3.

Cierre:

Converse sobre la actividad realizada: ¿Cómo se sintieron? **Conversar sobre a atividade realizada e comentar. Como sentiram-se?**



La tradición es el conjunto de costumbres, creencias y prácticas que se transmiten de generación en generación dentro de una comunidad o cultura. Éstas pueden incluir celebraciones, rituales, y maneras de hacer las cosas que se mantienen a lo largo del tiempo.

Día 6: “Obsequio para la familia”

1.

Inicio:

Retome lo trabajado hasta el momento en el proyecto: integrantes de la familia, funciones, tradiciones, relaciones con el cuento.

2.

Desarrollo:

Proponga como consigna, realizar de manera individual un obsequio para la familia, utilice la foto/dibujo.

Anime a los estudiantes a decorar el obsequio utilizando papeles de colores, tijeras, pegamento y fibras de colores, realizando marcos de colores, entre otras opciones que puedan sugerir los estudiantes.

3.

Cierre:

Presente los obsequios realizados, motivando a los estudiantes a contar como lo realizaron. **Apresente seus presentes realizados, motivando aos estudantes a contar como o realizaram.**



tesouras
tijeras



cola branca
pegamento



lápiz de cor
lápiz de color



papeis coloridos
papeles de color

Día 7: “Nos preparamos para jugar”

1.

Inicio:

Inicie la clase dialogando sobre los obsequios creados y el afiche de roles y funciones de cada integrante de la familia.

2.

Desarrollo:

Introduzca el tema “juego”, consultado: ¿A qué les gusta jugar en sus casas? ¿Quieren que juguemos a la familia?

Organice el juego dramático: ¿Qué necesitamos para jugar a la familia? **Que precisamos para brincar à família?**

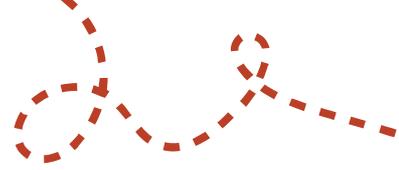
¿Con qué cocinamos? **Com que cozinhamos?** ¿Con qué se limpia? **Com que se limpa?**

3.

Cierre:

Organice y converse con los estudiantes sobre los elementos que deberán traer de sus casas para jugar en la próxima clase.

Día 8: "Juego a la familia"



1. **Inicio:** Organice los espacios para jugar junto a los estudiantes.

2. **Desarrollo:** Motive a jugar en diferentes espacios. Intervenga en los juegos rotando los roles y funciones.

3. **Cierre:** Reflexione junto a los estudiantes sobre los juegos y roles que eligieron, invite a completar las frases:
"Jugando me sentí..."
"Brincando me senti..."

Recursos:

Libros infantiles sobre familias. **Libros infantiles sobre familias.**
Fotos familiares. **Fotos familiares.**
Materiales para manualidades. **Materiais para artesanía.**

Evaluación:

- Observación continua del progreso de los estudiantes.
- Evaluaciones periódicas de lectura en ambos idiomas.
- Retroalimentación constructiva y apoyo personalizado.



Cuadro de seguimiento de la actividad

Clases	ACTIVIDADES SUGERIDAS PREVIAS A LA CLASE	Reflexiones Pos – clase REPONDER A LAS PREGUNTAS, ESCRIBIR LAS REPUESTAS
Clase 1	<p>Inicio: En la conversación con los estudiantes intentar que se evidencie si utilizan las dos lenguas al comentar el cuento.</p> <p>Desarrollo: Al responder las preguntas. ¿Cuáles entendieron más, español o portugués?</p> <p>Re-preguntar durante la actividad en los casos que sea necesario.</p> <p>Cierre: Ver posibilidad de preguntar “cómo se sintieron” en portugués. ¿Qué incidencia tiene el portugués en las respuestas de los estudiantes?</p>	<p>¿Cómo respondieron ante la iniciativa del cuento?</p> <p>¿Se podía observar un entendimiento de las palabras en portugués al realizar las preguntas? ¿Cuáles?</p>
Clase 2	<p>Inicio: Retomando el cuento organizar intervenciones en el idioma portugués, si se evidencia poca participación, trabajando en cada una de las lenguas.</p> <p>Desarrollo: Observar el diálogo que realizan los estudiantes mientras dibujan a su familia.</p> <p>Enunciar la consigna en portugués, observar el nivel de comprensión por parte de los estudiantes.</p> <p>Cierre: Enfatizar pedido de la foto/dibujo para próxima actividad.</p>	<p>¿Los estudiantes pudieron identificar los integrantes de su familia?</p> <p>¿Qué palabras puntualmente sabían?</p> <p>¿Pudieron pronunciarlas e identificarlas en portugués?</p>
Clase 3	<p>Inicio: Organizar los grupos de manera que puedan interactuar entre ellos.</p> <p>Desarrollo: El docente puede escribir las palabras en el pizarrón y de manera simultánea mencionar sus significados en portugués. También se puede preguntar si saben cómo se diría... <i>palabra</i>, en la lengua portugués.</p>	<p>¿Saben cómo se dice.... en portugués?</p> <p>Decir la palabra en portugués...</p> <p>¿Saben cómo se dicen en español?</p> <p>¿Aprendieron palabras nuevas en portugués?</p> <p>¿Cómo respondieron a estas preguntas?</p>

	<p>¿Se evidencia conocimiento de los estudiantes sobre el tema hablado? ¿Se observa mayor participación al mencionar palabras relacionadas a su familia en la lengua portugués? Registrar lo que van explicando los estudiantes en el pizarrón.</p>	
Clase 4	<p>Desarrollo: registrar los roles y funciones que van diciendo los estudiantes que realizan en las familias, hacerlo en español e intervenir en portugués. En el diálogo hablar en ambas lenguas. Las intervenciones y las re-preguntas hacia los estudiantes hacerlas en portugués, observar su entendimiento con respecto a la lengua portugués en relación a los roles y funciones.</p>	<p>¿Pudieron responder en las dos lenguas? ¿Qué intervenciones se pudieron realizar?</p>
Clase 5	<p>Desarrollo: hacer la lectura del cuento en portugués y las preguntas de interpretación también en español y portugués. La orientación docente es muy importante en esta instancia para: 1-Acompañar las conclusiones/reflexiones, ya que los estudiantes han escuchado la misma historia en dos idiomas. 2-Relacionar lo que cada integrante de la familia “hace” con el concepto de tradición.</p>	<p>¿Entendieron el cuento en portugués? ¿Cómo se evidencia que se comprendió? ¿Nombró personajes en portugués?</p>
Clase 6	<p>Desarrollo: Los elementos utilizados en el obsequio mencionarlos en portugués. Cierre: Verificar si al contar como realizaron la actividad utilizan palabras en portugués.</p>	<p>¿Pudieron dar respuesta en las dos lenguas? Su relato fue en portugués y español, ¿Cómo fue tu intervención?</p>

<p>Clase 7</p>	<p>Inicio: Hacer preguntas en ambas lenguas Desarrollo: Enfatizar con otras preguntas respecto a la familia y sus quehaceres. Registrar las respuestas, realizar intervenciones si lo requieren.</p>	<p>La organización de los utensilios que tienen que traer para el juego dramático, los hicieron en los dos idiomas, ¿cómo fue tu intervención?</p>
<p>Clase 8</p>	<p>Desarrollo: organizar el salón con los diferentes espacios de juegos dramáticos, observar las comunicaciones que realizan en los juegos e intervenir si es necesario.</p>	<p>Durante el juego dramático, hablan e interactúan en los dos idiomas. ¿Cómo realizaste el monitoreo de las actividades realizadas? ¿Qué instrucciones realizaste?</p>



Proyecto: Cumpleaños Aniversário



Tiempo: 8 días

Fundamentación: El cumpleaños en la vida de una persona es un momento especial y lo tenemos para celebrar. Este trabajo lo realizamos pensando en las emociones que surgen en este emotivo momento, la organización que requiere hacerlo, donde interactúan colores, números, juegos y festejos de un cumpleaños utilizando las dos lenguas.

Objetivos Generales:

- Ampliar el vocabulario relacionado con los cumpleaños en español y portugués.
- Desarrollar habilidades comunicativas y de expresión a través de dos idiomas.
- Difundir la lectura y los videos como recursos importantes en diferentes momentos.
- Fomentar la integración y el trabajo en equipo, celebrando el cumpleaños de todos los integrantes de manera significativa y divertida.

Contenidos: Vocabulario

- Afectos y emociones relacionadas con los festejos (amor, alegría, enojo y tristeza, etc.).
- Cumpleaños y celebraciones (torta, invitados, adornos, comida, juegos, música, etc.).

Conceptos:

- Trabajo en equipo y colaboración para lograr un objetivo común.
- Expresión de emociones y sentimientos a través de la creatividad.
- Valoración de la amistad y el compañerismo.

Capacidades:

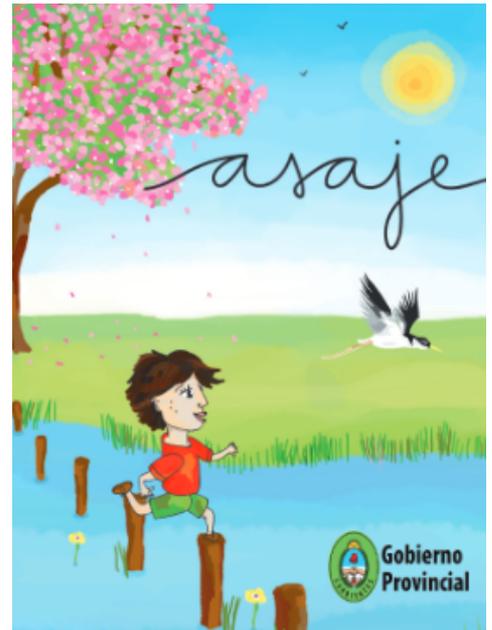
- Pensamiento crítico
- Aprender a aprender
- Resolución de problemas
- Trabajo con otros
- Compromiso y responsabilidad

Actividades

Día 1: “Cuento: Asaje”

- 1. Inicio:**
Presente el libro “Asaje”.
(págs. 14 al 23).

- 2. Desarrollo:**
Incentive a la curiosidad por conocer el libro: ¿Alguien puede leer el título?
¿Saben como se pronuncia Asaje? ¿Qué significa?
Conta-se às crianças como pronunciar o nome Asaje e que significa. “sesta”.
¿En sus casas hay libros de cuentos?
¿Alguien se los lee? ¿Quién?
Realice las preguntas en portugués
Tem livros de conto em casa? Alguem lê? Quem?



- 3. Cierre:**
Reflexione junto a los estudiantes sobre lo aprendido, converse sobre la actividad.

Día 2: “Cuento: Cumpleaños de Perú”

- 1. Inicio:**
Relate el cuento: “Cumpleaños de Perú”. Realice la lectura en voz alta del cuento en sus versiones español y portugués.
(Traducción al portugués en pág. 29 del presente doc.)

2.

Desarrollo:

Interactúe con preguntas sobre el cuento. ¿Qué versión les gustó más: en español o en portugués? ¿Qué estaba haciendo Perú? ¿Con quién estaba? ¿Cómo se sentía Perú por el festejo de cumpleaños? ¿Qué cosas necesitaron para festejar el cumpleaños?

Que versão gostaram mais: em espanhol ou em português? Que estava fazendo Peru? Com quem estava? Como sentia-se Peru pela comemoração do seu aniversário? Que elementos precisaram para comemorar o aniversário?



3.

Cierre:

Registre en un afiche en español las palabras en portugués que aprendieron sobre el cumpleaños a partir del cuento.

Día 3: “Los cumpleaños”

1.

Inicio:

Identifique en las imágenes que ilustran el cuento las emociones que transmiten las caras del personaje: por ejemplo: **Feliz (feliz), Triste (triste), Miedo (medo).**

Oralmente repase las emociones que se mencionaron en portugués

2.

Desarrollo:

Pregunte a los estudiantes sobre su último cumpleaños: ¿saben cuándo es su cumpleaños? ¿Qué hicieron para festejar? ¿Les gusta comer torta en los cumpleaños? ¿Cómo se sintieron? ¿Qué se hace en los cumpleaños? ¿Si queremos festejar que necesitamos? Realice junto a los estudiantes una lista de cosas se necesitan para festejar un cumpleaños.

Por ej.: Torta, globos, velas, cartel de feliz cumpleaños, etc. **(Sabem quando é seu aniversário? Que fizeram para comemorar? Gostam de comer bolo nos aniversários? Como sentiram-se? O que se faz nos aniversários? Que precisamos se queremos comemorar? Realizar uma lista de coisas que se precisam para comemorar um aniversário: Bolo, balões, vela, cartaz de feliz aniversário etc.**

3.

Cierre:

Proponga que dibuje la carita/emoji de la emoción que sintieron con este relato de su cumpleaños. Incentive al argumento.

Día 4: “Juegos”

1.

Inicio:

Converse sobre lo trabajado en la clase anterior, ¿A qué jugamos en los cumpleaños? **A que jogamos nos aniversários?**

2.

Desarrollo:

Proponga como actividad: Pensar diferentes juegos que usualmente se juegan en los festejos de cumpleaños. Organice alguno de ellos para posteriormente iniciar ese juego.

Por ej.: Escondida- mbopa – rayuela, etc.

Nos aniversários jogamos de: Esconde-esconde, pega-pega, amarelinha etc.

3.

Cierre:

Juegue junto a los estudiantes, interactúe: ¿Cómo se sintieron? ¿Que juegos quedaron pendientes para la próxima clase?



Día 5: Los números

1. **Inicio:**
Presente los números en español y portugués del 1 al 10.

2. **Desarrollo:**
Comparta nuevamente el cuento del cumpleaños de Peru para que los estudiantes descubran cuántos globos tiene en su fiesta. Brinde a los estudiantes una hoja en la que debe dibujar la cantidad de globos que corresponda a su edad. Posteriormente indique que coloquen el número correspondiente a la cantidad de globos dibujados.
Organice un cuadro con los números del 1 al 10 en español y pronúncielos en portugués.



3. **Cierre:**
Incentive a que los estudiantes muestren a sus compañeros cuántos globos dibujaron, pueden contar y compartir la edad tienen. ¿Cuántos años van a cumplir próximamente? ¿Saben como se dice ese número en portugués?

Día 6: Los colores

1. **Inicio:**
Presente la sección del libro: El cumpleaños de Perú. muestre los colores de los globos que se visualizan en la imagen.

2. **Desarrollo:**
Comparta el cuento del cumpleaños de Perú. Al finalizar interrogue sobre: ¿Qué colores ven? ¿Saben en portugués? ¿Cuál es su color preferido?
Organice un cuadro en el pizarrón con colores en español y lean las traducciones en portugués.

Que cores podem ver? Sabem em português? Qual é a sua cor predileta?

3.

Cierre:

Retome el color preferido que mencionaron los estudiantes.
¿Cuál es su color preferido? ¿Por qué?
Qual é a sua cor predileta? Por quê?

Día 7: Canción Feliz cumpleaños

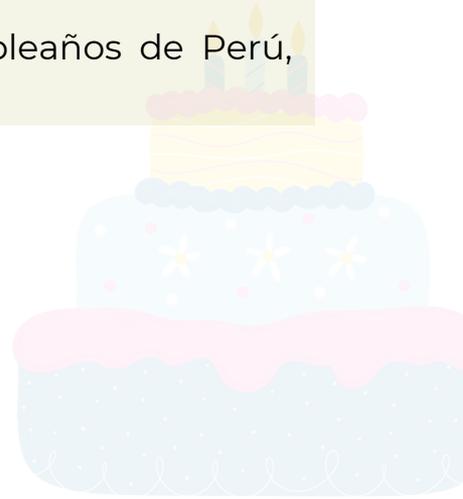
1.

Inicio:

Socialice con los estudiantes el cuento: El cumpleaños de Perú, observar las imágenes.

Que los cumplas feliz
Que los cumplas feliz
Que los cumplas.....
Que los cumplas feliz

Parabéns a você
nessa data querida
muitas felicidades
muitos anos de vida.



2.

Desarrollo:

Enseñe las partes de la canción del Cumpleaños feliz en portugués.
Escuchar el audio de esta canción.

3.

Cierre:

Fomente que los estudiantes compartan con sus familias la canción en portugués.

Día 8: Organizar el festejo

1.

Inicio:

Presente el fragmento del cuento "Alicia en el país de las maravillas".

Exponho uma parte do conto "Alice do país das maravilhas"

https://youtu.be/9v_yH08tDw4?si=B0GIV6Yqj9Gil5u4

<https://www.youtube.com/watch?v=csC2gxCX03s>

El "feliz NO cumpleaños" es una idea que proviene de un pasaje del cuento "Alicia en el País de las Maravillas", en el que el conejo celebra el feliz no cumpleaños. Esta idea permite que todos puedan festejar juntos en un mismo día. La moraleja radica en la importancia de valorar y celebrar cada momento de la vida, incluso aquellos que no son considerados especiales. Nos invita a encontrar alegría en lo cotidiano y a compartir experiencias con los demás, promoviendo la unión y la amistad.

2.

Desarrollo:

Debata con los estudiantes: ¿Qué cosas necesitamos para festejar nuestro feliz no cumpleaños juntos? Retomar lo anotado en la clase anterior.

3.

Cierre:

Solicite a los estudiantes que lleven para la siguiente clase elementos/comida para festejar el “feliz no cumpleaños”. Interrogue sobre el aprendizaje/moraleja que tiene el festejo.

Día 9: Festejo feliz no cumpleaños

1.

Inicio:

Retome lo trabajado anteriormente y organice el salón para festejar el feliz no cumpleaños

Retomar o trabalho e organizar a sala de aula para comemorar o desaniversário.

2.

Desarrollo:

Festeje junto a los estudiantes y cante la canción del cumpleaños en portugués.

Repase la cantidad de años que tiene cada uno, qué colores de globos hay y qué cantidad.

3.

Cierre:

Reflexione con los estudiantes: ¿Cómo se sintieron al realizar su feliz no cumpleaños?

Como sentiram-se em realizar o desaniversário?

Recursos:

- Cuento Asaje.
- Papel afiche y fibrón.
- Equipo de música y video.

Evaluación:

- Observación continua del progreso de los estudiantes.
- Evaluaciones periódicas de lectura en ambos idiomas.
- Retroalimentación constructiva y apoyo personalizado.



Meu nome é Peru

Oi!

Meu nome é Mimbi



Oi avó!

Hoy es el cumpleaños de **Peru**. Se reúne toda la familia y muchos amigos del pueblo. ¡Hay demasiada gente!



Parabéns, Peru!

Peru y su mamá reciben a los invitados y los saludan con cariño. ¡Todos traen regalos para **Peru**!

Incluso vino un nene de otro lado que **Peru** ni conocía.



Cada uno ayudó a limpiar y a acomodar la mesa y las sillas para los abuelos. Pusieron el mantel y trajeron la comida.



Había globos para todos. Igual dos criaturas empezaron a pelear por un globo rojo.



Por suerte, intervino la abuela y la fiesta siguió en paz.



Mimbi se preguntó qué habría pasado con la tía **Kame**. Ella iba a prepararle a **Peru** una torta de dinosaurio.

¡Demasiado despistada es la tía **Kame**! Llegó cuando todos habían terminado de comer. Se fue de paseo y se olvidó del cumpleaños.

Quantos anos você tem?

Eso sí, la torta de dinosaurio era espectacular. Tan pero tan despistada es tía **Kame** que ni se acordaba cuantos años tenía **Peru**.



22

raje

Peru aramboty

Entonces la tía **Kame** le llenó de besos a **Peru**. Y además le tiró de sus orejas: **peteĩ, mokõi, mbohapy, irundy, po, poteĩ**. Rojas quedaron las orejas de **Peru**. Y contento de más estaba con su fiesta.

Al final todos cantaron el cumpleaños feliz...

Parabéns a você nessa data querida muitas felicidades muitos anos de vida.

Seis anos, tia Kame.



(32)

23

Cuadro de seguimiento de la actividad

Clases	ACTIVIDADES SUGERIDAS PREVIAS A LA CLASE	Reflexiones Pos – clase DESPUÉS DE LA ACTIVIDAD
Clase 1	<p>Inicio: Organizar la clase para presentar el cuento.</p> <p>Desarrollo: En la conversación con los estudiantes interactuar en las dos lenguas, observar y registrar sus intervenciones en español y el docente decirlo en portugués.</p> <p>Re-preguntar durante la actividad en los casos que sea necesario.</p> <p>Cierre: Reflexionar registrando lo aprendido.</p>	<p>¿Cómo respondieron los estudiantes en la presentación del cuento?</p> <p>¿Se podía observar un entendimiento de las palabras en portugués? ¿Cuáles?</p>
Clase 2	<p>Inicio: Al escuchar el cuento, los estudiantes ¿Pudieron entender en las dos lenguas?</p> <p>Desarrollo: Ir observando y escuchando las respuestas de los estudiantes en los dos lenguas.</p> <p>Cierre: Ver posibilidad de preguntar “cómo se sintieron” en portugués.</p>	<p>¿Los estudiantes pudieron identificar lo que se decía en las dos lenguas? ¿Cómo te diste cuenta?</p> <p>¿Qué palabras puntualmente sabían pronunciarlas e identificarlas en portugués?</p>
Clase 3	<p>Inicio: ¿Pudieron identificar las imágenes según las emociones?</p> <p>¿Lograron identificar las emociones en portugués?</p> <p>Desarrollo: Lograron responder en español y portugués acerca de su cumpleaños.</p> <p>Cierre: ¿Realizaron la explicación de la actividad en las dos lenguas?</p>	<p>¿Saben cómo se dice enojado, triste y feliz en portugués? Decir la palabra en portugués.</p> <p>¿Aprendieron palabras nuevas en portugués?</p> <p>¿Cómo respondieron los estudiantes a estas preguntas?</p>

Clases	ACTIVIDADES SUGERIDAS PREVIAS A LA CLASE	Reflexiones Pos – clase REPONDER A LAS PREGUNTAS, ESCRIBIR LAS REPUESTAS
Clase 4	Desarrollo: ¿Qué juegos seleccionaron? lo hicieron en español o portugués.	¿Cómo fue tu intervención en los juegos que dijeron, utilizaron las dos lenguas?
Clase 5	Desarrollo: ¿Los números los dijeron es español o portugués? En el diálogo hablar- preguntar en ambas lenguas.	¿Pudieron responder en las dos lenguas? ¿Qué intervenciones realizaste?
Clase 6	Desarrollo: ¿Los colores los dijeron en portugués? Cierre: Verificar si al contar como realizaron la actividad utilizan palabras en portugués.	¿Pudieron dar respuesta en las dos lenguas? Su relato fue en portugués y español. ¿Cómo fue tu intervención?

Clases	Actividades previas a la clase ANTES DE LA ACTIVIDAD	Reflexiones Pos – clase REPONDER A LAS PREGUNTAS, ESCRIBIR LAS REPUESTAS
Clase 7	<p>Inicio: Tener preparado el audio para escuchar el cumpleaños feliz en español y portugués.</p> <p>Desarrollo: Enseñar el cumpleaños feliz en los dos idiomas.</p>	<p>¿Lograron aprender en los dos idiomas el cumpleaños feliz?</p> <p>¿Pudieron cantarlo a las familias?</p>
Clase 8	<p>Inicio: Tener preparado para mirar el video de Alicia del feliz NO cumpleaños</p> <p>Desarrollo: Organizar en español y portugués las intervenciones de que cosas pueden necesitar para festejar tener preparado los registros de las clases anteriores.</p>	<p>Al observar el video, los comentarios realizan en español o portugués.</p> <p>¿Al observar lo registrado lo realizan en las dos lenguas?</p>
Clase 9	<p>Desarrollo: Organizar el salón para festejar todos juntos el feliz NO cumpleaños.</p> <p>Observar y escuchar los dialogos que realizan, intervenir si es necesario.</p>	<p>Durante el festejo del NO cumpleaños, los estudiantes hablan e interactúan en los dos idiomas. ¿Cómo realizaste el monitoreó de las actividades realizadas? ¿Qué instrucciones realizaste?</p>

Bibliografía

1. Avañe´? Roky : Brote de guaraní / 2a ed revisada. - Corrientes : Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes, 2022. Libro digital, PDF
2. Asaje / 1a edición para el alumno - Corrientes : Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes, 2022. Libro digital, PDF - (Asaje / Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes)
3. Bi-alfa Mbya guaraní. Organización Comunitaria para la Producción, la Salud y la Educación. Cordinación Nacional de la Modalidad de Educación Intercultural Bilingüe - Ministerio de Educación de la Nación.
4. Educar en contexto de interculturalidad y plurilingüismo en Corrientes / 1a ed. - Corrientes : Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes, 2022. Libro digital, PDF
5. Kalo : cuentos con aroma a chipá / 2a ed revisada. - Corrientes : Ministerio de Educación de la Provincia de Corrientes, 2022. Libro digital, PDF
6. Klofky y sus amigos. Programa de Alfabetización para el Desarrollo Socio-Emocional, Lingüístico y Cognitivo de los niños.
7. Vamos nessa? vamos! 2da ed revisada.- Corrientes: Ministerio de Educación de la provincia de Corrientes, 2022. Libro digital PDF

Programa

Alfabetización en contextos
interculturales bilingües:
Español-Guaraní

Moñe´ẽ ha hai avañe´ ẽme



CORRIENTES
tiene pagé!